

Ejemplo de un esquema de clasificación morfológica de unidades léxicas pertenecientes a la lengua comercial francesa (Unidades simples, construidas y reducidas)

ELIANE MAZARS DENYS

Universidad de Córdoba

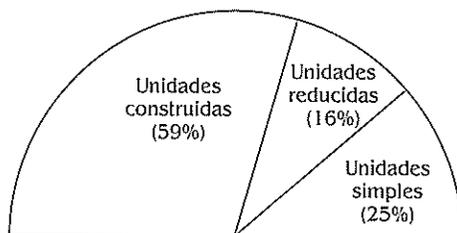
En un corpus delimitado y formado por las publicaciones, en un período de un trimestre, de dos revistas francesas de economía y de negocios¹, hemos clasificado morfológicamente unidades léxicas pertenecientes a esta lengua especializada.

Admitiendo y reconociendo plenamente el nexo que existe entre el estudio de las formas (morfología), las reglas que rigen dichas formas (sintaxis) y su significación (semántica), y dado que todo tipo de clasificación supone un análisis, es al nivel de nuestro estudio analítico donde intervendrán la sintaxis y la semántica.

PLANTEAMIENTO TEÓRICO DE LA CLASIFICACIÓN.

Antes de abordar la parte práctica de dicha clasificación, hemos creído conveniente presentar previamente el planteamiento teórico de nuestro estudio morfológico que ha sido el siguiente: hemos reagrupado las unidades léxicas en tres categorías que vamos a definir a continuación y que son las unidades simples (25%), construidas (59%) y reducidas (16%).

Gráficamente nuestro corpus formado por una muestra de más de dos mil quinientos términos, se puede esquematizar como sigue:



¹ *La Vie Française*, le magazine des affaires, de la bourse et des placements, Paris, Groupe Expansion, n.º 2222 à 2233 (1^{er} trimestre 1988).

L'Expansion, premier journal économique français, Paris, Groupe Expansion, n.º 324 à 329 (1^{er} trimestre 1988).

Las unidades simples.

A fin de precisar la naturaleza de las unidades simples, hemos estudiado los términos *raíz* (*racine*), *radical* (*radical*) y *base* (*base*) a través de las definiciones dadas por dos diccionarios de lingüística: el *Dictionnaire de didactique des langues* (DDL)² y el *Dictionnaire de linguistique* de Dubois (*DL*)³.

Según el primero (pág. 65), la *base* en lexicología es, diacrónicamente, "une partie d'un mot" considerada como "l'élément original", la raíz. Sincrónicamente se define como siendo "l'élément essentiel", el radical o tema. La *base* es pues, diacrónicamente una *raíz* y sincrónicamente un *radical*. Se define asimismo como siendo una *palabra simple* cuando "la base est attestée comme forme non liée".

Para el término *raíz* (*racine*, pág. 458), el *DDL* reproduce la definición de A. Rey según el cual la raíz es

un élément irréductible, récurrent dans des formes lexicales apparentées par le sens et considéré en linguistique comme la forme la plus ancienne expliquant tous les dérivés ultérieurs. Correspond souvent à la base.⁴

En cuanto al *radical* (pág. 458), se define como:

élément de base du mot, appartenant au lexique (...) et portant les marques grammaticales (désinences) et les affixes.

Según el segundo diccionario al que aludimos anteriormente, el *DL*, el *radical* (pág. 403) es "une des formes prises par la racine dans les réalisations diverses des phrases" y se diferencia de la *raíz* que es "une forme abstraite servant de base de représentation à tous les radicaux qui en sont les manifestations".

La *raíz* (pág. 403) es

un élément de base, irréductible, commun à tous les représentants d'une même famille de mots à l'intérieur d'une même langue ou d'une famille de langue.

Está desprovista de "tous les affixes et désinences" y es portadora "des sèmes essentiels communs à tous les termes constitués avec cette racine". Dicho de otro modo, una sola raíz puede engendrar más de un radical; por ejemplo la raíz *ven* (*venir*) tiene dos radicales que son *ven* y *vien* en la serie *venons*, *venue*, *venait*, *vienne*, *viendront...* etc. Hay confusión entre *raíz* y *radical* cuando la raíz da un solo radical.

Según este mismo diccionario (pág. 404), un morfema radical puede unirse a un afijo formando así un derivado, como por ejemplo en el caso de *ama* + *teur*; también puede

² COSTE D., GALISSON R., *Dictionnaire de didactique des langues*, Paris, Hachette, 1976.

³ DUBOIS J. et alii, *Dictionnaire de linguistique*, Paris, Larousse, 1973.

⁴ REY A., *La lexicologie*, Paris, Klincksieck, 1970, pág. 294.

encontrarse en el estado no afijo: citemos el ejemplo de *table*, que es un morfema radical. Este último corresponde, por consiguiente, a "mot base" del DDL (pág. 65).

En cuanto a la base, el DL (pág. 63) la define como siendo el "radical nu" (radical desnudo) de una palabra, sin desinencias. De este modo *parl* es la base verbal de *parler*, *parlait*, *parlons*, etc. La base que es un "radical nu" es también un morfema radical.

Obviamente, éstas definiciones podrían llevar a cierta confusión ya que la base diacrónicamente es una raíz y sincrónicamente es un radical y que la raíz corresponde a menudo a la base que es un "radical nu"; apoyándonos en ellas y levantando tal confusión, definiremos *raíz*, *radical* y *base* del siguiente modo:

— En primer lugar, conservamos la definición dada por el DL (pág. 403) para el término RAÍZ que es un elemento de base irreductible.

— Para el RADICAL, lo consideraremos como una de las formas de la raíz al que se unen los afijos (*ama+teur*) o las desinencias (*ven+ons*) o los dos a la vez (*ama+teur+s*). Es un elemento que entra en la construcción —por derivación— de las unidades léxicas. El radical es, por consiguiente, un elemento no autónomo.

— En cuanto a la BASE, ella es una unidad léxica plena, simple y desprovista de toda afijación o desinencia. Existe en el estado libre (*chemin*), pero puede entrar como elemento de construcción por derivación (*acheminer*) o por composición (*chemin de fer*). Consideramos las bases como unidades simples.

Las unidades construidas.

Entendemos por unidades construidas, las que están formadas por derivación o por composición. Respecto a la distinción entre *derivación* y *composición*, A. martinet resume el fenómeno considerando que

les monèmes qui forment un composé existent ailleurs que dans des composés, tandis que, de ceux qui entrent dans un dérivé, il y en a un qui n'existe que dans les dérivés et qu'on appelle traditionnellement un affixe⁵.

Lo principal es ponerse de acuerdo sobre la naturaleza de este afijo. Por lo que respecta a los sufijos, los gramáticos lo están, pero no ocurre lo mismo para los prefijos. Las opiniones difieren a la hora de reconocer una derivación por prefijación y una derivación por composición: la distinción no es siempre evidente:

L'ennui —escribe R.L. Wagner— est que d'Arsène Darmesteter à M.K. Togeby en passant par Meyer-Lübke, Kr. Nyrop, E. Pichon, A. Dourzat et Rosally Bröndal, aucun grammairien ne retient les mêmes affixes. Du côté des suffixes, pas le moindre désaccord entre eux, bien entendu. Il n'en va pas de même pour les affixes du côté gauche qui précèdent la base (...). la difficulté et l'intérêt du problème tiennent au critère d'après lequel les préfixes authentiques sont distingués des particules.⁶

⁵ MARTINET A., *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1980, pág. 134.

⁶ WARNER R.L., "Réflexions à propos des mots construits en français", *Bulletin de la Société de*

La teoría generativista transformacional que trata la sufijación, la prefijación y la composición como un fenómeno derivacional procedente de cierto número de reglas transformacionales, ofrece, según sus defensores, más seguridad y más claridad a la hora de diferenciar un elemento prefijado de un elemento compuesto. Así lo estima L. Guilbert:

Quant à nous, nous estimons que la théorie générativiste de la dérivation lexicale, par l'opposition principale qu'elle institue entre la forme paradigmatique suffixale et la forme syntagmatique des transformations relevant de la préfixation et de la composition, fournit des critères plus sûrs pour situer les préfixés et les composés dans l'ensemble du processus de dérivation et pour les distinguer entre eux⁷.

Y para H. Mitterand:

Alors que les mots dérivés sont formés par l'adjonction d'un ou plusieurs affixes (préfixes ou suffixes) à un radical (...), les mots composés associent deux radicaux eux-mêmes éventuellement enrichis de suffixes, dans des constructions de types divers, du point de vue de leur morphologie et de leur orthographe, mais qui ont dans l'énoncé le même statut que les mots simples⁸.

Al ampliar el fenómeno de la composición a más de dos elementos, Benveniste describe tres tipos de formaciones nominales.

La primera formación —composición— reagrupa palabras formadas por "(...) deux termes identifiables par le locuteur" y que se unen

(...) en une unité nouvelle à signifié unique et constant. Ils peuvent être d'origine savante, c'est-à-dire gréco-latine: centimètre, palmipède, télégraphe; ou entièrement français et de types variés: portefeuille, orfèvre, betterave (...).⁹

La segunda formación reagrupa palabras compuestas llamadas *conglomerados* y que están formadas por unos

(...) syntagmes complexes comportant plus de deux éléments. Les uns sont des syntagmes prédicatifs convertis en substantifs: va-nu-pieds, meurt-de-faim, (...). Les autres, des locutions adverbiales où vivent des éléments archaïques: dorénavant (= d'ore en avant), désormais (= dès or mais).¹⁰

Linguistique à Paris, 1968, T. 63, fasc. 1, págs. 65-66.

⁷ GUILBERT L., *La créativité lexicale*, Paris, Larousse/Université, 1975, pág. 206.

⁸ MITTERAND H., *Les mots français*, Paris, P.U.F., 1986 (7ème édition), Que-sais-je, n.º 270, págs. 28-29.

⁹ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", *Bulletin de la Société de Linguistique à Paris*, 1966, T. 61, fasc. 1, pág. 90.

¹⁰ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", op. cit., pág. 90.

La tercera formación en la que insiste Benveniste, es la que llama *sinapsia* o sea:

Un groupe entier de lexèmes, reliés par divers procédés, et formant une désignation constante et spécifique.¹¹

Dado que la composición sintagmática ocupa un lugar importante en el estudio morfológico de nuestros lexemas, apoyándonos no sólo en los trabajos de los ya citados Martinet y Benveniste, sino también en los de Jacqueline Picoche, hemos intentado establecer una distinción entre *sintagma libre* y *sintagma lexicalizado* o *codificado*, para luego fijar nuestros propios criterios de selección.

Para diferenciar un sintagma libre y un sintagma lexicalizado, J. Picoche se basa en dos criterios sintáctico-semánticos principales: los de *inseparabilidad* y de *conmutación*. El primero reside en la imposibilidad de introducir cualquier morfema en el interior de la unidad compuesta. Por ejemplo no se puede decir de una *assistante sociale* que es una *assistante TRÈS sociale*. El segundo criterio de conmutación o de sustitución confirma el criterio de inseparabilidad. En efecto, una unidad compleja lexicalizada entra en relaciones de antonimia o de sinonimia con otra unidad simple: "prenez la porte!" es sinónimo de "sortez!" y antónimo de "rester!".

Puesto que la unidad compleja lexicalizada funciona como una unidad simple, sería imposible conmutar cada elemento del sintagma lexicalizado sin modificar el sentido y la cohesión interna de dicho sintagma.

De este modo, se puede añadir dos criterios secundarios a los dos principales susodichos: en primer lugar, es imposible coordinar un elemento del sintagma (no se puede decir "chemin de fer *et* de terre"); en segundo lugar, es imposible utilizar anafóricamente un solo elemento del sintagma lexicalizado (no se puede decir "je préfère le chemin de fer à la route, le chemin est moins fatigant").

Sin embargo J. Picoche pone en duda la total eficacia de la aplicación de tales criterios que, según ella, "constituent plutôt des indications que des preuves".¹²

Efectivamente —lo comprobamos personalmente en nuestro intento de clasificación—, en ciertos casos es difícil zanjar entre un sintagma libre y otro, lexicalizado, pues el criterio de inseparabilidad no es siempre determinante: se dice *faire peur* y *faire très peur* y se puede conmutar término por término *robe de nuit* y *robe du soir*. Por lo que la autora concluye que

(...) le meilleur critère de l'unité du mot composé est donc sémantique et résulte du fait qu'il est interprété comme le signifiant d'un concept unitaire et non l'association d'un déterminé et d'un déterminant.¹³

Tal criterio semántico no parece convencer a Martinet quien lo estima bastante arriesgado para identificar los sintagmas libres y los sintagmas lexicalizados que denomina *sintemas*, pues "l'unité sémantique du complexe (est) difficile à constater".¹⁴ Presenta el

¹¹ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", op. cit., pág. 91.

¹² PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie française*, Paris, Nathan, 1977, pág. 16.

¹³ PICOCHÉ J., *Précis de lexicologie française*, op. cit., pág. 17.

¹⁴ MARTINET A., *Éléments de linguistique générale*, op. cit., pág. 133

criterio sintáctico como el único válido:

Le seul critère de la présence d'un syntème est le comportement syntaxique de l'ensemble et l'absence de comportement particulier des éléments composants.¹⁵

Para E. Benveniste, el criterio sintáctico es ciertamente fundamental en el análisis de las unidades construidas que, según él, no aparecen "comme des espèces morphologiques mais comme des organisations syntaxiques", pero los criterios extralingüístico y semántico son también capitales. Este último aparece claramente en la definición del sintagma lexicalizado al que denomina *sinapsia* y que es "un groupe entier de lexèmes reliés par divers procédés, et formant une désignation constante et spécifique"¹⁷, cuyo rasgo esencial es el "caractère unique et constant du signifié"¹⁸.

En cuanto al tercer criterio de identificación de un sintagma lexicalizado ya mencionado anteriormente —el extralingüístico—, no conviene restarle importancia pues la relación de la designación con el objeto designado es fundamental:

C'est toujours et seulement la nature du désigné qui permet de décider si la désignation syntagmatique est ou n'est pas une synapsie: valet de chambre en est une, mais non coin de chambre.¹⁹

Más adelante, Benveniste añade:

(...) le critère de ces désignations, en tant que synaptiques, est toujours dans la relation avec l'objet: est-il désigné complètement et uniquement par cette appellation complexe, alors celle-ci est une synapsie.²⁰

Tal insistencia en la naturaleza del designado ("toujours" y "seulement"), así como en la relación que la designación tiene con el objeto designado ("complètement" y "uniquement") demuestra hasta qué punto se toma en consideración el criterio extralingüístico que tiene una función discriminatoria evidente, y que se revela a través de la palabra "constant" en las definiciones que citamos anteriormente: "signifié unique et constant" del compuesto, "caractère unique et constant" de la sinapsia que es una "désignation constante et spécifique".

Efectivamente, para que un sintagma libre se pueda lexicalizar, es necesario que se fije. Tal fijación o lexicalización se hace con el tiempo (noción sobrentendida en el adjetivo "constant"). La constancia de una designación supone la duración y la capacidad de mantenerse; por consiguiente, un sintagma se lexicaliza con el tiempo y con la fuerza del uso.

¹⁵ MARTINET A., "Syntagme et Synthème", *La linguistique*, 1967, n.º 2, pág. 10.

¹⁶ BENVENISTE E., "Fondements syntaxiques de la composition nominale", *BSL*, 1967, T. 62, fasc. 1, pág. 15.

¹⁷ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", *BSL*, op. cit., pág. 91.

¹⁸ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", *BSL*, op. cit., pág. 90-91.

¹⁹ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", *BSL*, op. cit., pág. 92.

²⁰ BENVENISTE E., "Formes nouvelles de la composition nominale", *BSL*, op. cit., pág. 93.

Orientados por los distintos puntos de vista de los tres lingüistas ya mencionados —J. Picoche, A. Martinet y E. Benveniste—, hemos utilizado para nuestro análisis y nuestra clasificación morfológica un conjunto de criterios que nos ayudaron a distinguir, en la mayoría de los casos, los sintagmas libres y los sintagmas lexicalizados; sin embargo, en algunas ocasiones, hemos dudado, y mucho, ante ciertos sintagmas cuya clasificación no puede ser definitiva para nosotros ya que creemos en la fuerza y la influencia del tiempo y del uso. Sólo el tiempo puede fijar definitivamente un sintagma. Del mismo modo son los especialistas los que por el uso o por el no uso, podrán zanjar la conservación o la desaparición de un sintagma.

Después de haber formulado esta reserva, podemos enumerar a continuación los criterios que nos sirvieron para establecer la distinción entre los sintagmas libres y los sintagmas lexicalizados. Fueron los siguientes:

- Criterios sintácticos (inseparabilidad, conmutación —comportamiento sintáctico del conjunto—, relación determinado-determinante, uso de los juntivos *de*, *à* y *en*).
- Criterios semánticos (carácter único del significado, identificación semántica de los elementos componentes y su relación con el conjunto).
- Criterios extralingüísticos (relación entre designación y objeto designado, carácter constante de esta designación, uso de los especialistas).

Las unidades reducidas.

El tercer tipo de unidad léxica que catalogamos en nuestra clasificación morfológica es la construcción reducida por el fenómeno de la abreviación. La reducción se hace de cuatro maneras distintas.

La primera es el truncamiento que consiste en la supresión de una o varias sílabas de una unidad polisilábica. De este modo *vélo* y *frigo* son las reducciones por truncamiento de *vélocipède* y *frigorifique* respectivamente.

La elipsis o supresión de un elemento de una unidad construida por al menos dos elementos, es otro tipo de reducción de un término; cuando, por ejemplo, se habla de *un deux étoiles*, se sobrentiende *un hôtel à deux étoiles*.

La tercera formación reducida es la siglación que se obtiene a partir de las letras o de las sílabas iniciales de una unidad léxica construida o de un sintagma fraseológico. La sigla C.A. es la abreviatura de *chiffre d'affaires*. Este fenómeno de reducción silábica es tan usual que las siglas dieron lugar a la formación de numerosos derivados: OPA, por ejemplo, que significa en lengua comercial *Offre Publique d'Achat*, engendró el adjetivo *opéable* y el sustantivo *opéamania*.

Finalmente, las "palabras-perchas" o "palabras-maletas" representan una cuarta clase, muy original, de creación de un término nuevo a partir de los elementos no significantes de dos o varias unidades reducidas. De este modo, el neologismo *stagflation* es el producto de la suma de dos reducciones: *stag-* (de *stagnation*) +- *flation* (de *inflation*). Concluiremos este planteamiento teórico inicial, especificando que por haber sido objeto de otro tipo de investigaciones ²¹ y por pertenecer a otro idioma, no hemos incluido los anglicismos en

²¹ MAZARS DENYS S., "Modos de integración del 'franglais' en la lengua comercial francesa", *Anales de Filología Francesa* n.º 5, Departamento de Filología Francesa, Románica, Italiana y Árabe de la Facultad de

nuestra clasificación morfológica. Tan sólo los hemos contabilizado cuando entraban en la formación de una unidad léxica compuesta, del tipo *génie marketing*, *sponsoring-mécénat*, o cuando estaban muy afrancesados como es el caso del adjetivo *actuariel*, por ejemplo.

PRIMER GRUPO: CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES SIMPLES.

Estas unidades, que representan alrededor del 25% de los términos del corpus, han sido clasificadas según su origen.

Salvo escasos préstamos:

del alemán: *krach* (1882) < *krach* (crujido)

del árabe: *magasin* (1400) < *makhâzin*

del dialecto picardo: *usine* (1732) < *wisine*, *uisine*

del escandinavo: *vague* (1150) < *vâgr*

del español: *embargo* (1626) < *embargo*

del holandés: *action* (1669) < *actie*

del japonés: *yen* (1871) < *yen*

del neerlandés: *fret* (s. XIII) < *vrecht*

del normando: *câble* (s. XIV) < *cable*

la mayoría de los términos simples deben su origen, por orden decreciente, al latín, al angloamericano, al francés antiguo, al italiano, al griego, al dialecto franco y al provenzal con los siguientes porcentajes:

(L) LATÍN: 76.4%. Ejemplos:

Bénéfice (1192) < *beneficium* (la acepción comercial data de finales del siglo XVII).

Clientèle (1352) < *clientela* (en 1352, el único significado era "clientes de hombres de ley"; la acepción comercial data de 1829).

Société (1180) < *societas* (el significado original es de "asociación" la acepción comercial data de 1600).

... etc.

(A) ANGLOAMERICANO: 6.25%. Ejemplos:

Firme (1877) < *firm*

Franchise (s. XII) < *franchise* (esta palabra se usó en el s. XII con el significado de exención de tasas; la acepción moderna data de 1973).

Déflation (1920) < *deflation*

Investir (1922) < *to invest*

Tourisme (1841) < *tourism*

... etc.

(F.A.) FRANCÉS ANTIGUO: 4.06%. Ejemplos:

Acheter (1178) < *achater*

Fonds (s. XII) < fonz, fons
 Profit (1120) < proufit, pourfit
 ... etc.

(I) ITALIANO: 3.90%. Ejemplos:

Agence (1653) < agenzia (el significado de establecimiento comercial data de 1840).
 Banque (1458) < banca
 Bilan (1584) < bilancio
 ... etc.

(G) GRIEGO: 2.50%. Ejemplos:

Autarcie (1911) < autarkeia
 Gamme (s. XII) < gamma
 Synergie (S. XVIII) < sunergia
 ... etc.

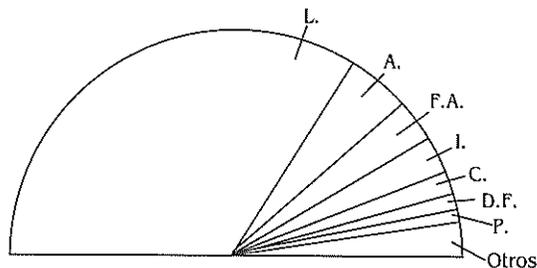
(D.F.) DIALECTO FRANCO (francique): 1.87%. Ejemplos:

Etalon (1180) < stallo
 Taux (1320) < tauxer
 Franc (s. X) < Frank (latín: Francus)
 ... etc.

(P) PROVENZAL: 1.71%. Ejemplos:

Cagnotte (1836) < cagnotto
 Caisse (s. XVI) < caissa
 Lingot (1392; en 1380: langot) < lingo, lengo
 ... etc.

Podemos esquematar estos resultados en el siguiente gráfico.



SEGUNDO GRUPO: CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES CONSTRUIDAS.

La formación de estas unidades que constituyen más de la mitad de los términos de nuestro corpus, se efectúa de dos modos: por derivación o por composición sintagmática.

Clasificamos las palabras según cuatro tipos de derivación —prefijada, sufijada, parasintética o semántica— y según dos tipos de composición sintagmática, la simple o la fraseológica.

Las unidades construidas por derivación.

Los términos construidos por prefijación —tres veces más numerosos que los derivados por sufijación— están formados por la añadidura anterior de un afixo, llamado prefijo, a un elemento de base. Sin cambiar la categoría gramatical, los prefijos modifican el significado de este elemento, pudiendo estar unidos a él o separados de él. En general, los prefijos ligados no tienen existencia propia en la lengua; son partículas monosilábicas tales como *dé, re...* etc. Mientras que los prefijos separados pueden ser preposiciones, adverbios o un elemento griego o latino que se unen por un guión a los elementos de base. A veces, con el tiempo y el uso, el guión desaparece e incluso los dos elementos llegan a unirse por completo.

Clasificamos los veinticinco prefijos siguientes:

a- (latín: ad): affaire (masc. en 1100 y femén. en el s. XV) < a+faire = à faire.

anti- (griego: anti): anti-trust (s. XX) < anti-trust (trust: 1881)

auto- (griego: autos): autogestion (1960) < auto+gestion (gestion: 1455)

co- (latín: cum): cogérer (1950) < co+gérer (gérer: 1445)

contre- (latín: contra): contrepartie (1262) < contre+partie (partie: 1119)

dé-, dés- (latín: dis): déséconomie (1983) < dés+économie (économie: 1500)

euro- (de Europe): Euro-devise ó eurodevise (1965) < euro+devise (devise tiene acepción comercial desde 1842)

hora- (griego: hōro): horodatage (años 70) < horo+datage (datage: 1961)

hyper- (griego: huper): hyperspécialisé (años 80) < hyper+spécialisé (1875)

in-, im-, il- (latín: in): illiquidité (años 80) < il+liquidité (liquidité: acepción comercial en 1867)

impayé (1838) < in+payé (payé: 1175)

invendu (1706) < in+vendo (vendo: 980)

inter- (latín: inter): interbancaire (1960) < inter+bancaire (bancaire: 1912)

intra- (latín: intra): intra-entreprise (años 80) < intra+entreprise (entreprise: 1798)

mi- (latín: medius): mi-temps (1907) < mi+temps (temps: finales del s. X)

micro- (griego: mikros): micro-informatique (1980) < micro+informatique (informatique: 1962)

mini- (latín: minus): mini-krach (1970) < mini+krach (krach: 1882)

multi- (latín: multus): multipropriété (1965) < multi+propriété (propriété: 1174)

pluri- (latín: plures): pluriannuel (1933) < pluri+annuel (annuel: 1080)

poly- (griego: polus): polyvalent (1880) < poly+valens (valens: part. de "valere")

pré- (latín: prae): préretraite (1966) < pré+retraite (en 1700, *retraite* significa "cese de las actividades, en 1752 equivale también a "pensión cobrada")

re (latín: re): repositionnement (1980) < re+positionnement (positionnement: 1968)

super- (latín: super): supercadre (años 80) < super+cadre (cadre: 1931)

sur- (latín: super): sursalaire (1925) < sur+salaire (salaire: 1260)

télé- (griego: tèle): télécompensation (1970) < télé+compensation (compensation: acepción comercial en 1803)

ultra- (latín: *ultra*): *ultraconcurrentiel* (años 80) < *ultra+concurrentiel* (*concurrentiel*: 1872)

vice- (latín: *vice*): *vice-président* (1479) < *vice+président* (1296)

En el segundo tipo de derivación —la *sufijada*— la construcción se hace de dos modos.

El primero consiste en la añadidura posterior de un afijo llamado sufijo, a un elemento de base. La mayoría de las veces, el dicho sufijo crea unidades que pertenecen a otras categorías gramaticales (ej.: *priver-privatiser-privatisable*), y el significado se modifica, por supuesto. Los sufijos funcionan siempre en unión permanente con el elemento de base.

La segunda clase de sufijación —denominada *sufijación cero*— es regresiva ya que consiste en formar un sustantivo a partir de un verbo. Este último debe ser atestado antes que el sustantivo. Por ejemplo, *emprunt* (1196) deriva del verbo *emprunter* (1100).

En nuestra clasificación y descripción morfológica, hemos podido observar en primer lugar, que la sufijación es un fenómeno mucho más frecuente y usual que la prefijación y en segundo lugar, que los afijos son, en su mayoría, de origen latino. Clasificamos los siguientes sufijos:

-able (latín: *-abilem*): *imposable* (1454) < *imposer* (1335)

-ade (de los dialectos del *Midí*): *glissade* (1553) < *glisser* (1190)

-age (latín: *-aticum*): *parrainage* (1935) < *parrain* (1520)

-aire (latín: *-aris, -arius*): *gestionnaire* (1874) < *gestion* (1455)

-al (latín: *-alis*): *entrepreneurial* (1983) < *entrepreneur* (1430)

-ance (latín: *-antiam*): *assurance* (significado comercial en 1563) < *assurer* (*assurer* significaba “garantizar” en 1160 y cobró su acepción comercial en el s. XVI)

-ant (latín: *-antem*): *performant* (1968) < *performance* (1839; del inglés “to perform”)

-at (latín: *-atus, -atum*) y su colateral *-iat*: *actionnariat* (1912) < *actionnaire* (1675)

-ateur, -eteur, -iteur, -oteur (latín: *-ator*): *répartiteur* (1973) < *répartir* (1559)

-ation, -ition, -sion (latín: *-tio, -sio*): *comptabilisation* (1964) < *comptabiliser* (1922)

-é (latín: *-atum*). Terminación de adjetivos, de participios y, a veces, de sustantivos: *affaire* (1584) < *affaire* (1100)

-eau (latín: *ellum*). En francés antiguo: *-el. cordeau* (s. XII) < *corde* (s. XI)

-el (este sufijo popular corresponde a *-al* (del latín *-alis*). Hasta el siglo XVIII, en muchos casos, se dudó entre las formas *-al* ó *-el* que se han mantenido en ciertos derivados tales como *original* y *originel, partial* y *partiel... etc.*)

professionnel, elle (1842) < *profession* (1400)

-ement (latín: *-amentum*): *financement* (1845) < *financer* (1544)

-er (verbos) ó *-ter* (forma ampliada); del latín *-are*: *financer* (acepción moderna: 1880) < *finance* (1283)

contingenter (1922 < *contingent* (acepción comercial: 1690)

-er (adjetivos); del latín *-arem*: *viager, ère* (1417) < *viage* (s. XIII). En francés antiguo, *viage* significaba “duración de la vida”

-erie (este sufijo está sacado de palabras tales como *chevalerie, tuilerie... etc.* ellas mismas formadas con el sufijo *-ie*; añadido a adjetivos, a sustantivos o a verbos, ha dado las palabras derivadas que indican una cualidad, una acción, el resultado de esta acción o el lugar donde se ejerce, una colección o una industria)

billetterie (1973) < billet (1457) trésorerie (1200) < trésorier (1080)
 -et (latín: -ittum): cabinet (acepción comercial en 1834) < cabine (1364)
 -eur, -euse (latín: -orem, -atorem). Investisseur (1963) < investir (1922)
 -ie (latín: -iam): garantie (1160) < garant (1080)
 -ien, -ienne (En la formación popular, el sufijo latino -anus, -ana ha dado la sufijación en
 -ain, -aine que, bajo la influencia de una yod, de una c ó de una g
 anteriores, se transformó en -ien, -ienne, en ciertas palabras)
 trésorien (1985)²² < trésor (1080)
 -ier, -ière (latín: -arium, -arium): financier, ière (1420) < finance (1283)
 -if (latín: -ivum): participatif, ve (1980) < participation (1170)
 -ique (griego: -ikós, que se confunde con el latín -icus): téléphonique (1838) < téléphone
 (1834)
 -ir (forma ampliada: -cir; este sufijo es muy poco operativo en la actualidad): investir
 (1922) < to invest²³
 -iser (formación popular: -oyer; del latín: -izare): budgétiser (1959) < budget (1764)
 -isme (latín: -ismus): consommattisme (1975) < consommattique (1970)
 -iste (latín: -ista): arbitragiste (1892) < arbitrage (1283)
 -ite (griego: -itis): réunionite (1950) < réunion (1468)
 -ité (latín: -itas): déductibilité (1963) < déductible (1931)
 -ment (formación de los adverbios²⁴; foncièrement (1460) < foncier (1370)
 -toire (latín: -torius): compensatoire (1823) < compenser (1277)
 -ure (latín: -uram): facture (1583) < facteur ("agente comercial" en 1393)

En cuanto a la sufijación *regresiva* (sufijación cero), que definimos anteriormente, he aquí algunos ejemplos que presentamos a continuación:

débours (1580) < débourser (1200)
 emploi (1539) < employer (1080)
 encaisse (1845) < encaisser (1510)
 épargne (1625) < épargner (1150)
 prêt (1175) < prêter (1138)
 relance (1923) < relancer (1170)
 travail (1471) < travailler (1080)
 ... etc.

²² Este sustantivo designa al personal que trabaja en el ministerio de Hacienda.

²³ Queremos señalar el excelente estudio del término "investir" presentado por el *Larousse de la Langue Française*, *Lexis*, op. cit., págs. 978-979, en el cual se diferencia con claridad y rigor cuatro acepciones de este vocablo, que implican cuatro orígenes distintos y, por consiguiente, cuatro sistemas derivacionales diferentes. En nuestro trabajo, sólo hemos retenido la acepción comercial.

²⁴ Se considera "-ment" como un sufijo que forma palabras derivadas aunque, en latín vulgar, tales palabras eran más bien compuestas ya que "-ment" equivalía al ablativo de "mens" (espíritu, mente). Ej.: *devotamente* = en un espíritu devoto. En francés antiguo, "mente" perdió la vocal "e", y tomó el significado de "manera" transformándose en sufijo.

En el tercer tipo de derivación a la que ya aludimos y que denominamos *parasintética*, la construcción se hace por la añadidura simultánea de un prefijo y su sufijo al elemento de base, como en los siguientes ejemplos:

affacturage (1973) < a+facture+age (facture: acepción comercial en 1583)
 approvisionner (1500) < a+provision+er (provision: 1316)
 revaloriser (1925) < re+valor (latín) +iser

En cuanto a la construcción por derivación *semántica* que es muy frecuente, pasa generalmente desapercibida ya que se trata de una misma palabra que efectúa un cambio de significado con, a veces, un cambio de categoría gramatical.

Ejemplos:

El sustantivo *associé* (1510) < del participio *associé* (1263)
 El adjetivo *boursier* (1863) < del sustantivo *boursier* (1846)
 El sustantivo *capital* (1567) < del adjetivo *capital* (s. XII)
 El sustantivo *comptable* (1469) < del adjetivo *comptable* (1340)
 El sustantivo *découvert* (1846) < de la locución adverbial *à découvert* (s. XII)
 El sustantivo *détaillant* (1649) < del participio presente *détaillant* (verbo *détailler*: s. XII)
 El sustantivo *entreprise* (1798) < del participio *entreprise* (verbo *entreprendre*: 1775)
 El sustantivo *horaire* (1868) < del adjetivo *horaire* (1680)
 El sustantivo *intervenant* (1839) < del adjetivo *intervenant* (1606)
 ... etc.

Las unidades construidas por composición.

Éstas son más numerosas que las unidades construidas por derivación. Se trata de composiciones sintagmáticas denominadas "simples" cuando cada uno de sus elementos está formado por una única unidad gráfica y "fraseológicas" cuando, al menos uno de los dos elementos que las componen es un sintagma y no una unidad gráfica sola.

La composición sintagmática simple se crea por la yuxtaposición de dos unidades simples o derivadas (ej. N_1+N_2 , $N+adj.$, $adj.+N$, $V+N...$ etc.) o por el enlace de dos unidades por una preposición (ej. N_1+de+N_2 , $N_1+en+N_2...$ etc.).

Para las composiciones sintagmáticas más largas de tipo fraseológico, la construcción se hace por yuxtaposición de dos sintagmas (S_1+S_2) o por el enlace de dos sintagmas por una preposición (S_1+de+S_2 , $S_1+à+S_2$, $S_1+en+S_2...$ etc.).

He aquí unos ejemplos de construcción sintagmáticas simples:

N_1+N_2 : une assurance auto	$N+adj.$: l'argent frais
$adj.+N$: le Second Marché	$N+N.P.$: l'indice Dow Jones
$N+el\ extr.$: un crédit offshore	$prep.+N$: une après vente
$V+N$: un ayant-droit	$V+V$: un faire-savoir
$N.+adv.$: un bureau plus	$adv.+V$: un plus offrant
$adv.+N$: la quasi-monnaie	$adv.+adj.$: un plus-bas
$adv.+part.$: une plus-value	$part.+part.$: un adjudé-vendu

part.+N: un référé-provision	prep.+sigla: une contre-OPA
N+sigla: une opération MATIF	sigla+adj.: une SICAV obligatoire
N.+abrev.: un écran pub	abrev.+sigla: une pub OPA
N ₁ +de+N ₂ : un agent de change	N ₁ +sur+N ₂ : la vente sur catalogue
N ₁ +à+N ₂ : un compte à vue	N ₁ +en+N ₂ : une prise en charge
N ₁ +sans+N ₂ : un chèque sans provision	N ₁ +par+N ₂ : la vente par correspondance
N ₁ +après+N ₂ : un service après-vente	N+de+el. extr.: une opération de trading
N+à+V: une affaire à vendre	N+en+el. extr.: une obligation en non-stop
V+en+N: un entrant en Bourse	V+de+N: un rendez-vous d'affaires
N+de+sigla: un cours d'OPA	N+par+OPA: une acquisition par OPA

Para las composiciones sintagmáticas fraseológicas, los esquemas de construcción han sido los siguientes:

S ₁ +S ₂ : un service temps réel	S ₁ +sur+S ₂ : des bénéfiques sur opérations arrêtées
S ₁ +en+S ₂ : une économie en croissance ralentie	S ₁ +de+S ₂ : la balance des paiements courants
S ₁ +à+S ₂ : une croissance à deux volets	

Pudimos observar que, en la mayoría de los casos, los sintagmas lexicalizados más largos, de tipo descriptivo eran abreviados por comodidad. De esta manera, es más frecuente leer la sigla CPM que el sintagma *coût pour mille spectateurs touchés*, o la sigla COB que *Commission des opérations en Bourse*; y de modo general, el estudio morfológico de las unidades construidas por composición sintagmática, sea simple o fraseológica, nos llevó a las tres siguientes conclusiones.

En primer lugar, en la construcción N₁+N₂, hemos comprobado la existencia de dos tipos de relación entre el determinado y el determinante:

- 1) N₂ está subordinado a N₁ con supresión de los elementos de junción —preposición o artículos— bien por concisión, bien por señal de lexicalización. Por ejemplo, las unidades *assurance-vie*, *monde affaires* o *budget entretien* equivalen respectivamente a *assurance POUR la vie*, *monde DES affaires* o *budget DE l'entretien*.
- 2) N₂ está subordinado a N₁ sin supresión de los elementos de junción puesto que estos últimos no son precisos: N₁ y N₂ están yuxtapuestos y en la mayoría de los casos, N₂ desempeña una función de adjetivo como en los ejemplos *assurance-crédit*, *Bourses-vedettes* o *chiffres-clés*.

En segundo lugar, comprobamos que en las construcciones N₁+de+N₂, N₁+en+N₂, N₁+après+N₂, N₁+par+N₂, N₁+sans+N₂, N₁+sur+N₂, N₁+à+N₂, N+Np, N+el. ext., N+de+el. ext., N+en+el. ext., N+à+V, el determinante (segundo elemento) desempeñaba la misma función que el adjetivo en la construcción N+adj²⁶. Es decir que dicho determinante añade un

²⁵ Hemos utilizado las siguientes abreviaturas:

N. (nombre), adj. (adjetivo), V. (verbo), S. (sintagma), el ext. (elemento extranjero), part. (participio), prep. (preposición), N.p. (nombre propio), abrev. (abreviatura), E. (expansión).

²⁶ La función adjetival del segundo elemento de una unidad construida es la más frecuente (35% de los casos).

rasgo semántico pertinente al determinado genérico al que aporta alguna precisión o alguna especificidad ²⁷ con un papel de diferenciador semántico a partir de un mismo determinado²⁸.

Nuestra tercera observación se refiere a la composición fraseológica en la que los dos sintagmas S_1 y S_2 mantienen las mismas relaciones que existen entre N_1 y N_2 . Es decir que:

- 1) S_2 está subordinado a S_1 con supresión de los elementos de junción como en los siguientes ejemplos: *électronique grand public* para *électronique POUR grand public*, o *prix sortie-usine* en lugar de *prix A la sortie DE l'usine*.
- 2) S_2 está subordinado a S_1 sin supresión de los elementos de junción; los dos sintagmas están simplemente yuxtapuestos como en los siguientes ejemplos: *marge bénéficiaire nette, système-expert bancaire* o *Président Directeur-Général*.

Al clasificar morfológicamente las unidades léxicas construidas, tuvimos que recurrir inevitablemente a la sintaxis (composición) y a la semántica (interpretación de los derivados y de las relaciones que existen entre los elementos constitutivos de los compuestos), de este modo, evidenciamos el nexo siempre presente que existe entre estas dos ciencias y la morfología. El vocabulario del mundo de los negocios resulta presentar más formaciones composicionales que derivacionales, siendo más importante la formación N_1 +adj. El adjetivo es un elemento fundamental en la construcción sintagmática: permite la designación de las cosas por el rasgo pertinente significativo que da al sustantivo, cuando éste no logra asumir, solo, la designación del objeto en cuestión. La importancia del papel del adjetivo en las construcciones sintagmáticas va más allá del propio marco N_1 +adj., ya que el segundo elemento de las construcciones N_1 +de+ N_2 , N_1 +à+ N_2 , N_1 +en+ N_2 , S_1 +de+ S_2 , S_1 +à+ S_2 , S_1 +en+ S_2 desempeña el mismo papel que el adjetivo en N +adj. Podemos afirmar que existe una expansión (E) del valor del adjetivo en las construcciones sintagmáticas.

Por consiguiente, se reduce el fenómeno de la composición a cuatro fórmulas: E_1 + E_2 , E_1 +de+ E_2 , E_1 +à+ E_2 , E_1 +en+ E_2 .

En la composición sintagmática simple, E_1 equivale a: N_1 , adj., V., adv., part., el. ext. y prep.; E_2 equivale a: N_2 , adj., V., N.p. y part.

En la composición sintagmática fraseológica, E_1 equivale a S_1 y E_2 a S_2 . Se detallan S_1 + S_2 como sigue:

$S_1 = N, N_1+N_2, N$ +adj., adj.+ $N, V+N, N_1$ +de+ N_2, N_1 +en+ N_2 .

$S_2 = N, N_1+N_2, N$ +adj., adj.+ N, N_1 +de+ N_2 .

La composición fraseológica aparece como siendo una expansión de la composición sintagmática.

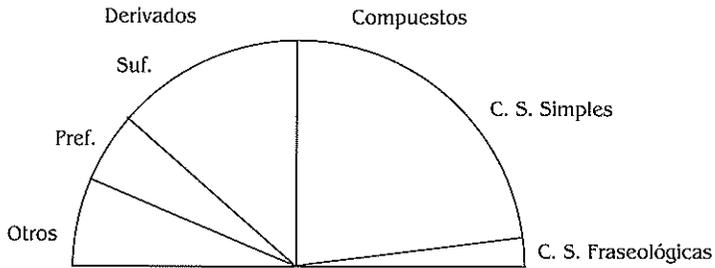
Antes de concluir el presente apartado sobre los lexemas construidos, cabe señalar respecto a la construcción por derivación, que la sufijación es netamente más productiva y que, en el proceso de creación léxica, destacan las construcciones sufijadas en -age, -tion (-ation, -ition, -sion), -el, -ement y -eur. Dichos sufijos así como los procesos de sufijación cero y de derivación semántica son particularmente productivos en la formación de los vocabularios técnicos y científicos²⁹.

²⁷ Ejemplos: agent de change ≠ de police; salle de marché ≠ de jeu, cabinet d'assurances ≠ médical.

²⁸ Ejemplos: banque d'affaires, banque d'arbitrage, banque de dépôt, banque de marchés.

²⁹ KOCOUREK P., *La langue française de la technique et de la science*, Wiesbaden, BrandstetterVerlag, 1982, págs. 89-91.

Hemos esquematizado gráficamente el conjunto de lexemas construidos del siguiente modo:



TERCER GRUPO: CLASIFICACIÓN DE LAS UNIDADES REDUCIDAS.

El fenómeno de la reducción es, en principio, más oral que escrito; responde a cierta pereza comunicativa y a la mera necesidad de transmitir un máximo de información en un mínimo de tiempo y espacio. Un término reducido aparece en la prensa, es decir por escrito, cuando su uso ya se ha impuesto oralmente.

La reducción por truncamiento.

Las palabras truncadas representan un ínfimo porcentaje del total de los lexemas que computamos en nuestro estudio y tan sólo forman el 1% del conjunto de unidades reducidas.

Entre las más usuales destacan:

hyper (hypermarché), *manip* (manipulation), *pro* (professionnel)
provoc (provocation), *pub* (publicité), *sécu* (sécurité sociale)
vola (volatilité)... etc.

La reducción por elipsis.

Es un procedimiento morfológicamente menos drástico y menos audaz que el truncamiento y a que, en una unidad construida, se suprime el primer elemento o el segundo. En nuestro corpus, el 9.5% de las reducciones lo son por elipsis.

Ejemplos de elipsis del primer elemento:

L'assimilable = l'obligation assimilable
 Le baissier = le marché baissier
 Le discount = le commerce de discount
 Une financière = une société financière
 Une opéable = une société opéable
 ... etc.

Ejemplos de elipsis del segundo elemento:

Le délit = le délit d'initié

Les facilités = les facilités à options multiples

Les initiés = les initiés en Bourse

Un livret = un livret d'épargne

Le marché à terme = le marché à terme d'instruments financiers

Le minimum = le minimum vieillesse

Le noyau = le noyau dur

Un paquet = un paquet d'actions, de titres

... etc.

La reducción por sigla.

Repertoriamos unas 365 siglas, cifra que otorga a este fenómeno de abreviación —que estudiamos en un trabajo anterior—³⁰ un lugar preferente entre las unidades léxicas reducidas: concretamente el 88,5%.

Este modo de designación particularmente económico y privilegiado por la prensa, está tan extendido que ocurre a menudo que a una misma reducción gráfica correspondan significados diferentes: la sigla C.A.C. puede significar "Cotation assistée en continu" o "Chambre des agents de change"; asimismo, la sigla PER es la abreviatura de "Price earnings ratios" y se refiere también al "Plan épargne retraite". Del mismo modo, M.B.A. equivale a "Master of business administration" o a "Marge brute d'autofinancement".

Hoy en día, cada vocabulario especializado posee su propio repertorio de siglas que, en tanto que unidades reducidas lexicalizadas, figuran en los diccionarios al igual que cualquier otro término.

Las palabras-perchas.

También denominadas palabras-maletas, son un modo morfológicamente original, pero poco frecuente, de sintetizar una unidad léxica nueva, reduciendo otras dos. De esta manera, nacieron los neologismos:

Bancatique (después de 1985) < banqu (e) + (inform) atique

Bureautique (1976) < bureau + (informa) tique

Consommaction (después de 1985) < consomm (er) + action

Crédisponible (1988) < cré (dit) + disponible

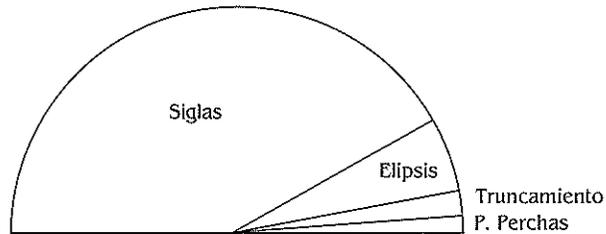
Domotique (1987) < domo (domus) + (informa) tique³¹

³⁰ Véase MAZARS DENYS E., "El fenómeno de las siglas en la lengua comercial francesa", *Actas del Congreso de la S.E.L., XX Aniversario*, Tenerife, 2-6 de abril de 1990, Madrid, Gredos, Tomo II, págs. 1125-1130.

³¹ "Dernière en date dans la série des 'tiques' qui ont envahi notre existence: la domotique. Définition officielle: 'ensemble de services de l'habitat assurés par des systèmes réalisant plusieurs fonctions et pouvant être connectés entre eux et à des réseaux internes et externes de communication', *L'Expansion*, op. cit., n.º 327, pag. 25.

Ecopropriété (1988) < éco (logie) + propriété
 Formatique (1988) < form (e) + (inform) atique³²
 Monétique (1983) < moné (taire) + (informa) tique
 Obligataire (1867) < obliga (tion) + (dona) taire
 Pérodollar (1974) < pétro (le) + dollar
 Progiciel (1978) < pro (gramme) + (lo) giciel
 Publivore (?) < publi (cité) + (dé) vore = "qui dévore la publicité"³³
 Stagflation (1971) < stag (nation) + (in) flation
 Télématique (1978) < télé + (infor) matique
 Télex (1946) < tel (egraph) + ex (change)

Hemos esquematizado la repartición de dichas unidades reducidas en el siguiente gráfico:



³² "La Formatique, un mot créé par SECAP, définit le concept de transformation, de mise en forme, d'exploitation et de transmission des formulaires informatiques (...). Découpeuses, rupteurs, déliasseurs, plieuses, plieuses-inséreuses, colleuses, destructeurs forment une gamme complète, indispensable à l'édition informatique". Publicidad de la empresa SECAP, *L'Expansion*, op. cit., n.º 329, pág. 150.

³³ Este sustantivo es una formación aglutinada que encontramos varias veces pero que no se ha catalogado todavía en ningún diccionario por ser una creación léxica muy reciente.